Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedziawszy powiedział im Eliasz wprawdzie przychodzi najpierw i przywróci wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział: Eliasz rzeczywiście przychodzi – i wszystko naprawi ,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł: Eliasz wprawdzie przychodzi i przywróci wszystko. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedziawszy powiedział im Eliasz wprawdzie przychodzi najpierw i przywróci wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś odpowiedział: Rzeczywiście! Eliasz ma przyjść i wszystko naprawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus im odpowiedział: Istotnie, najpierw przyjdzie Eliasz i wszystko odnowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł im: Elijaszci pierwej przyjdzie i naprawi wszystko; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on, odpowiadając, rzekł im: Eliasz ci przydzie i naprawi wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On odparł: Eliasz istotnie przyjdzie i wszystko naprawi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, odpowiadając, rzekł: Eliasz przyjdzie i wszystko odnowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział: Eliasz przyjdzie i wszystko odnowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział: „Eliasz rzeczywiście przyjdzie i wszystko naprawi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On w odpowiedzi rzekł: „Eliasz już idzie i  wszystko ustanowi od nowa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus odpowiedziawszy, rzekł im: Eliaszci przyjdzie pierwej, i naprawi wszytkie rzeczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział: - Eliasz przyjdzie i wszystko naprawi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус відповів їм і сказав: Ілля прийде і все приготує. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł: Elias wprawdzie przychodzi i do stanu poprzedniego z góry stawi wszystkie sprawy; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł im: Eliasz rzeczywiście wpierw przychodzi, oraz wszystko zamieni; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedział: "Z jednej strony Elijahu nadejdzie i wszystko naprawi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On, odpowiadając, rzekł: ”Eliasz istotnie przychodzi i wszystko przywróci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Mają rację—odparł Jezus. —Eliasz musi przyjść i wszystko przygotować. |

1. 1) <x>510 1:6</x>; <x>510 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)